

LAMPIRAN

Lampiran 1. Kartu Data

No	Kode Data	Durasi	Penutur/ Jabatan	Lawan Tutur /Jabatan	Dialog	Bentuk <i>Aizuchi</i>	Jenis <i>Aizuchi</i>	Fungsi <i>Aizuchi</i>	Strategi Kesantunan
1	KNH 101-1	02:58- 03:00	Maomao/ Adik	Pairin/ Kakak	バイリン：「…って、また傷増えてるじゃないの」 Pairin: "<i>Tte... mata kizu fueteru janaino</i>" (Lihat luka baru ini!) マオマオ：「ああ→…いつも薬の実験だよ」 Maomao: "<i>Aa→... itsumo kusuri wo jikken dayo</i>" (Oh ini? Ini eksperimen untuk obatku, seperti biasa)	ああ	<i>Aizuchishi</i>	Mendengarkan	-
2	KNH 101-2	04:30- 04:35	Gyokuyou/ Selir	Hongniang /Kepala Pelayan	ホンニャン：「無事にお生まれになったそうです」 Hongniang: "<i>Buji ni oumareninatta sou desu</i>" (Bayinya dilahirkan tanpa masalah) ギョクヨウ：「そう→…よかった。」 Gyokuyou: "<i>Sou→... yokatta</i>" (Begitu ya, syukurlah)	そう	<i>Aizuchishi</i>	Memahami	<i>Positive Politeness</i>

3	KNH 101-3	07:22-07:24	Maomao/ Pelayan	Xiaolan/ Pelayan	シアオラン：「中央にものすご〜くきれいな宦官がいるんだって」 Xiaolan: "<i>Chuuou ni mono sugoku kireina kangan ga irundatte</i>" (Sepertinya ada kasim yang sangat tampan di wilayah tengah) マオマオ：「へえ→」 Maomao: "Hee" (Begini?)	へえ	Aizuchishi	Mendengarkan	-
4	KNH 101-4	07:59-08:02	Jinshi/ Bangsawan	Gaoshun/ Kasim	ガオシュン：「ずいぶんとお痩せになった」 Gaoshun: "<i>Zuibun to oyase ni natta</i>" (Berat badannya turun drastis) ジンシ：「ああ\...」 Jinshi: "Aa\..." (Ya)	ああ	Aizuchishi	Sependapat	-
5	KNH101-5	08:15-08:17	Gyokuyou/ Selir	Jinshi/ Bangsawan	ジンシ：「申し訳ないのですが、医官は今東宮の処置にかかりきりでして」 Jinshi: "<i>Moushiwakenai no desuga, ikan wa ima touguu ni shochi ni kakari kirideshita</i>" (Sayangnya, tabibi sangat sibuk dengan Istana Timur)	そうですか。	Aizuchishi	Memahami	Negative Politeness

					ギョクヨウ: 「そうですか。 ＼」 Gyokuyou: "Soudesuka ヽ" (Begitu?)				
6	KNH101-6	08:40-08:50	Maomao/ Pelayan	Xiaolan/ Pelayan	シアオラン: 「今までの帝の御子が3人とも生まれてからだんだん弱って亡くなったので、おかしいよ思わない?」 Xiaolan: "Ima made no mikado no miko san nin tomo umaretekara dandan yowatte nakunattan ni ne, okashii to omowanai?" (Ketiga anak kaisar berangsur-angsur melemah setelah dilahirkan dan meninggal! Aneh, bukan?) マオマオ: 「3人とも?」 Maomao: "San nin tomo?" (Ketiga anak itu?)	3人とも?	Kurikaeshi	Mengonfirmasi	Positive Politeness
7	KNH101-7	09:25-09:27	Maomao/ Pelayan	Xiaolan/ Pelayan	マオマオ: 「帝に皇后がいない今東容を持つ妃リファ妃は後日のトップと言えるだろう」 Maomao: "Mikado ni kougou ga inai ima, Higashi you o motsu Hi Lihua hi wa gojitsu no toppu to ierudarou" (Jika kaisar tak memiliki permaisuri, selir dari Istana Timur,	権力争いか...	Iikae	Memahami	-

					selir Lihua berada di puncak istana harem) シアオラン：「だけと帝の寵愛はギョクヨウ様に傾いているってウワサなのそのへんのことも呪いに関係あるかもしれないって」 Xiaolan: "<i>Dake to mikado no chouai wa Gyokuyou-sama ni katamuite irutte uwasana no sono hen no koto mo noroi to kankei aru kamo shirenaitte</i>" (Tapi rumornya, favorit kaisar adalah Nyonya Gyokuyou. Kata orang, itu mungkin ada hubungannya dengan ini) マオマオ：「権力争いか...」 Maomao: "<i>Kenryoku arasoi ka...</i>" (Perebutan kekuasaan politik ya...)"				
8	KNH101-8	09:52-09:54	Xiaolan/ Pelayan	Maomao/ Pelayan	シアオラン：「やっぱり絶対呪いだよ〜！」 Xiaolan: "<i>Yappari zettai noroidayo~!</i>" (Sudah kuduga! Itu memang kutukan!) マオマオ：「呪いだなんてくだらない」	へ〜っ	Aizuchishi	Menyangkal	-

					Maomao: "<i>Noroida nante kudaranai</i>" (Kutukan? Kau pasti bercanda) シアオラン: 「へっ」 Xiaolan: "<i>Hee~</i>" (Apa~?)				
9	KNH101-9	17:15-17:18	Gyokuyou/ Selir	Maomao/ Pelayan	ギョクヨウ: 「あなたがリンリーの命を助けていただき感謝しています。」 Gyokuyou: "<i>Anata ga Lingli no inochi wo tasukete itadaki kanshashiteimasu.</i>" (Jadi kau yang selamatkan nyawa Lingli. Terima kasih.) マオマオ: 「そ…そのようなことをされる身分ではございません。」 Maomao: "<i>So...sono youni koto wo sareru mibun dewa gozaimasen</i>" (Sa... saya merasa tidak pantas menerimanya.) ギョクヨウ: 「いいえ、どれほど感謝してもしきれません。」 Gyokuyou: "<i>Iie, dorehodo kanshashitemo shikirimasen</i>" (Tidak. Aku sangat berterima kasih padamu.)	いいえ	Aizuchishi	Menyangkal	Negative Politeness

10	KNH101-10	19:08-19:11	Jinshi/ Bangsawan	Gyokuyou/ Selir	ジンシ：「そのおしろいは...」 Jinshi: "<i>Sono oshiroi wa...</i>" (Bedak wajah itu...) ギョクヨウ：「子供の乳母が使っていたものです、乳母の大著が悪かったようなので暇を出しました。」 Gyokuyou: "<i>Kodomo no uba ga taicho ga warukatta younanode hima wo dashimashita</i>" (Ini digunakan oleh ibu susu anakku, wanita itu juga sakit. Jadi, aku memberinya cuti) ジンシ：「そうですか。↘」 Jinshi: "<i>Soudesuka ↘</i>" (Begitu, ya?)	そうですか	Aizuchishi	Memahami	Negative Politeness
11	KNH101-11	20:10-21:11	Maomao/ Pelayan	Gyokuyou/ Selir	ギョクヨウ：「それでは今日から私の侍女になったもらいます」 Gyokuyou: "<i>Sore dewa kyou kara watashi no jijo ni natta moraimasu</i>" (Mulai hari ini, kau akan menjadi pelayanku!) マオマオ：「は？↗」 Maomao: "<i>Ha? ↗</i>" (Apa?)	は？	Aizuchishi	Mengungkapkan ekspresi	Bald on Record

12	KNH102-1	03:14-03:16	Gaoshun/ Kasim	Jinshi/ Bangsawan	ジンシ：「ガオシュン、都合のいい駒が見つかったんだ。例のソバカスの下女だ。」 Jinshi: "<i>Gaoushun. Tsugou no ii koma ga mitsukattanda. Rei no sobakasu no gejo da.</i>" (Gaoshun, aku menemukan bidak catur sempurna. Dia adalah pelayan berbintik hitam itu) ガオシュン：「なるほど」 Gaoshun: "<i>Naruhodo</i>" (Begini, ya?)	なるほど	Aizuchishi	Memahami	<i>Positive Politeness</i>
13	KNH102-2	05:49-05:50	Maomao/ Pelayan	Ailan/ Pelayan	アイラン：「特別な仕事もあることだし」 Ailan: "<i>Tokubetsu na shigoto mo aru koto dashi</i>" (Karena kau akan melakukan "tugas khusus") マオマオ：「特別ね仕事？」 Maomao: "<i>Tokubetsu na shigoto?</i>" (<i>"Tugas khusus?"</i>)	特別ね仕事？	Kurikaeshi	Mengonfirmasi	<i>Negative Politeness</i>
14	KNH102-3	11:50-11:53	Maomao/ Pelayan	Jinshi/ Bangsawan	ジンシ：「先日遠征に出ていた異民族の討伐部隊が毒を盛られた」 Jinshi: "<i>Senjitsu ensei ni deteita iminzoku no toubatsubutai ga doku wo morareta</i>"	毒？	Kurikaeshi	Mengonfirmasi	<i>Negative Politeness</i>

					(Kemarin, ada pasukan tempur asing yang melakukan ekspedisi. Mereka diracun) マオマオ；「毒？」 Maomao: " Doku " (Racun?)				
15	KNH102-4	13:12-13:13	Jinshi/ Bangsawan	Maomao/ Pelayan	マオマオ：「中には生木を燃やすけど毒になるものの」 Maomao: " <i>Naka ni namaku wo moyasu dakedo doku ni naru mono no</i> " (Berberapa tanaman menjadi beracun karena kayu mentahnya dibakar) ジンシ：「なるほど」 Jinshi: " Naruhodo " (Jadi, begitu...)	なるほど	Aizuchishi	Memahami	<i>Positive Politeness</i>
16	KNH102-5	14:24-14:25	Gaoshun/ Kasim	Jinshi/ Bangsawan	ジンシ：「帝のお通いがなければと他の男を寝所にひき入れようなど不心得も甚だしい」 Jinshi: " <i>Mikado no okayoi ga nai kara to hokano otoko wo shinjo ni hiki ire youna do fukokoro toku mo hanahadashi</i> " (Mengundang lelaki lain ke tempat tidur karena Kaisar takkan mengunjungi mereka itu sungguh sembrono.)	ええ	Aizuchishi	Sependapat	<i>Positive Politeness</i>

					ガオシュン：「ええ→、まったく」 Gaoshun: " <i>Ee→, mattaku</i> " (Benar)				
17	KNH102-6	19:53-19:54	Gyokuyou/ Selir	Maomao/ Pelayan	マオマオ：「いつもの強壮剤の3倍は効くと思いますけど」 Maomao: " <i>Itsumo no kyousouzai no 3 bai wa kiku to omoimasukedo</i> " (Ini seharusnya tiga kali lebih kuat dari tonik biasa...) ギョクヨウ：「あ…3倍…」 Gyokuyou: " <i>A... 3 bai?</i> " (Ti...tiga kali?)	あ…3倍 …	Kurikaeshi	Mengonfirmasi	-
18	KNH102-7	19:57-19:58	Jinshi/ Bangsawan	Maomao/ Pelayan	マオマオ：「それから使用するのは意中の相手と2人きりの時にしてください」 Maomao: " <i>Sorekara shiyō suru nowa ichū no aite to futari kiri no toki ni shitekudasai</i> " (Juga, tolong hanya gunakan ini saat berdua saja dengan kekasih Anda) ジンシ：「そうか」 Jinshi: " <i>Souka</i> " (Aku mengerti)	そうか	Aizuchishi	Memahami	Positive Politeness

19	KNH103-1	03:50-03:53	Maomao/ Pelayan	Yinghua/ Pelayan	インフア:「1人で抱え込まないでね?ううう...」 Yinghua: "<i>Hitori de kakaekomanaide ne? Huhuhuu...</i>" (Kau selalu bisa bicara padaku, ya? Huhuhuu...) マオマオ:「はあ→...」 Maomao: "<i>Haa</i>→..." (Yaa...)	はあ	Aizuchishi	Memahami	Off-Record
20	KNH103-2	04:27-04:28	Maomao/ Pelayan	Xiaolan/ Pelayan	シアオラン:「白い女の幽霊が月の下で宙を舞ってるんだって、しかも東門の城壁に毎晩」 Xiaolan: "<i>Shiroi onna no yuurei ga tsuki no shita de chuu wo matterundatte, shikamo higashi mon no jouheki ni maiban</i>" (Katanya hantu wanita putih terlihat menari di udara di bawah cahaya bulan. Itu terjadi di setiap malam di dinding Istana di Gerbang Timur!) マオマオ:「へえ→」 Maomao: "<i>Hee</i>→" (Begini, ya)	へえ	Aizuchishi	Mendengarkan	-

21	KNH103-3	06:54-06:56	Maomao/ Pelayan	Jinshi/ Bangsawan	ジンシ: 「じゃあ 夢遊病というのは？」 Jinshi: "Jaa, muyuubyou to iu no wa?" (Dan bagaimana dengan tidur berjalan?) マオマオ: 「夢遊病？」 Maomao: "Muyuubyou?" (Tidur berjalan?)	夢遊病？	Kurikaeshi	Mengonfirmasi	<i>Positive Politeness</i>
22	KNH103-4	10:14-10:16	Maomao/ Pelayan	Tabib	やぶ医者: 「元気出してくれるといいよね、小さな属国の公主だっていうから、帰りづらいかもしれないけどさ」 Tabib: "Genki dashite kureruto iiyone, chiisana zokkoku no hime datte iu kara, kaeri zurai kamoshirenaikesosa" (Kuharap dia kembali ceria. Dia tuan putri dari negara bawahan kecil, dia mungkin tak ingin kembali) マオマオ: 「帰る？」 Maomao: " Kaeru? " (Kembali?) やぶ医者: 「ああ、あのね…」 Tabib: "Aa, anone..." (Ohh, masalahnya...)	帰る？	Kurikaeshi	Mengonfirmasi	<i>Negative Politeness</i>

23	KNH103-5	10:40-10:43	Gaoshun/ Kasim	Maomao/ Pelayan	マオマオ：「城壁の上で踊っていた時とずいぶん印象が違いますね」 Maomao: "<i>Joheki no ue de odotteita toki to zuibun insho ga chigaimasune</i>" (Dia memiliki kesan yang sangat berbeda, dibanding saat dia menari di dinding istana) ガオシュン：「ええ→、私もは初めて見た時は驚きました」 Gaoshun: "<i>Ee→, watashi mo hajimete mita toki wa odorokimashita</i>" (Ya, saya sendiri terkejut saat melihatnya menari untuk pertama kali)	ええ	Aizuchishi	Sependapat	Positive Politeness
24	KNH103-6	10:54-10:56	Gaoshun/ Kasim	Maomao/ Pelayan	マオマオ：「本当に芙蓉の花みたいだ」 Maomao: "<i>Hontouni fuyou no hana mitai da</i>" (Dia sungguh seperti bunga hibiscus Tiongkok) ガオシュン：「花ですか？」 Gaoshun: "<i>Hana desuka?</i>" (Bunga?) マオマオ：「はい」 Maomao: "<i>Hai</i>"	花ですか？	Kurikaeshi	Mengonfirmasi	Negative Politeness

					(Ya)				
25	KNH103-7	14:17-14:18	Hongniang/ Kepala Pelayan	Gyokuyou/ Selir	ギョクヨウ：「最近マオマオの様子が変じゃない？」 Gyokuyou: "Saikin, Maomao ni yousu ga hen janai?" (Bukankah Maomao bertingkah agak aneh beberapa hari ini?) ホンニャン：「そう\ですか？」 Hongniang: "<i>Sou \ desuka?</i>" (Benarkah?)	そうですか？	Aizuchishi	Menyangkal	Negative Politeness
26	KNH103-8	15:50-15:52	Gyokuyou/ Selir	Maomao/ Pelayan	マオマオ：「これは詐欺だったのです」 Maomao: "Kore wa sagi dattanodesu" (Tapi ini hanyalah tipuan) ギョクヨウ：「詐欺？」 Gyokuyou: "<i>Sagi?</i>" (Tipuan?)	詐欺？	Kurikaeshi	Mengonfirmasi	Positive Politeness
27	KNH103-9	16:25-16:26	Gyokuyou/ Selir	Maomao/ Pelayan	マオマオ：「芙蓉妃とお相手の武官は同じ故郷でお過ごしになられた幼なじみなのです。」 Maomao: "<i>Fuyou hi to oaite no bukan wa onaji kokyuu de osugoshi ni nararete osamana jiminano desu</i>"	え？	Aizuchishi	Mengungkapkan ekspresi	Bald on Record

					(Prajurit yang akan bersama selir Fuyou adalah teman masa kecilnya yang tumbuh di kampung halaman yang sama) ギョクヨウ：「え？」 Gyokuyou: "<i>E?</i>" (Eh?) マオマオ：「幼なじみは先日の異民族討伐で武勲を立てられたと伺いました」 Maomao: "<i>Osanana jimi wa senjitsu no iminzoku toubatsu de bukun wo taterareta to ukagaimashita</i>" (Kudengar teman masa kecil ini dipuji karena keberaniannya mengalahkan pasukan asing di pertempuran baru-baru ini)				
28	KNH104-1	03:43-03:45	Xiaolan/ Pelayan	Maomao/ Pelayan	シアオラン：「マオマオ水晶宮にいるの？」 Xiaolan: "<i>Maomao, suishoukyu ni iru no?</i>" (Maomao, kau pergi ke Paviliun Kristal?) マオマオ：「うん、リファ様の容体を見に」 Maomao: "<i>Un, Lihua sama no youdai wo mi ni</i>" (Ya. Aku sedang merawat Nyonya Lihua)	そっか	Aizuchishi	Memahami	<i>Positive Politeness</i>

					シアオラン：「そっか、リフア様の具合まだよくならないんだね」 Xiaolan: "<i>Sokka</i> ♪, <i>Lihua sama no guai mada yokunaranaindane</i>" (Begitu rupanya. Beliau masih belum sembuh, ya?)				
29	KNH104-2	03:52-03:54	Xiaolan/ Pelayan	Maomao/ Pelayan	シアオラン：「毒のおしろいか…あれから使用禁止になってんだって、後宮に残っていたものは宦官が全部回収したらしいよ」 Xiaolan: "<i>Doku no oshiroi ka... arekara shiyuu kinshi ni nattendatte, kokyuu ni nokotte ita mono wa kangan ga zenbu kaishuushitara shiio</i>" (Bedak beracun itu, bukan? Bedak itu kini dilarang. Semua bedak yang tersisa di istana harem disingkirkan oleh para kasim) マオマオ：「そっか、よかった」 Maomao: "<i>Sokka</i> ♪, <i>yokatta</i>" (Begitu, ya? Itu bagus)	そっか	Aizuchishi	Memahami	Positive Politeness

30	KNH104-3	09:03-09:06	Pelayan	Maomao/ Pelayan	マオマオ：「妃に化粧をしているのはお前か？」 Maomao: "<i>Kisaki ni kisho wo shoteiru no wa omae ka?</i>" (Apa kau memakaikan riasan ke Selir Lihua?) 侍女：「ええ、そうよ。リファ様には美しくあってほしいもの。」 Pelayan: "<i>Ee, souyo. Lihua sama ni wa utsukushiku atte hoshii mono</i>" (Ya, benar. Aku ingin Nyonya tetap cantik)	そうよ	Aizuchishi	Sependapat	-
31	KNH104-4	16:07-16:09	Maomao/ Pelayan	Pelayan	侍女：「謹慎が解かれ、再びリファ様に仕えることをお許しいただきました。交代いたしますので、少しお休みください」 Pelayan: "<i>Kishin ga tokare, futatabi Lihua sama ni tsukaeru koto wo oyurushi itadakimashita. Koutai itashimasu node, sukoshi oyasumi kudasai</i>" (Hukumanku dihapuskan. Saya diizinkan untuk kembali melayani Nyonya Lihua. Saya akan ambil alih untuk saat ini, tolonglah beristirahat sebentar)	そうか	Aizuchishi	Memahami	-

					マオマオ：「そうか」 Maomao: " Souka " (Aku mengerti)				
32	KNH104-5	17:55-17:57	Lihua/Selir	Maomao/ Pelayan	マオマオ：「それでは、明日の早朝に辞させていただきます。」 Maomao: " <i>Sore dewa, asu no souchou jisasete itadakimasu</i> " (Saya akan pergi besok pagi.) リファ：「そう」 Lihua: " Sou " (Begini, ya)	そう	Aizuchishi	Memahami	<i>Positive Politeness</i>
33	KNH105-1	02:25-02:26	Bassen/ Tentara	Jinshi/ Bangsawan	ジンシ：「腕を上げたな、バッセン」 Jinshi: " <i>Ude wo ageta na, Bassen</i> " (Kau sudah lebih baik, Bassen) バッセン：「いえ、私の力任せの剣術ではジンシ様はまだまだ かないません」 Bassen: " <i>Ie, watashi no chikara makase no kenjutsu dewa Jinshi sama wa madamada kanaimasen</i> " (Tidak, saya tetap bukan tandingan anda, Tuan Jinshi)	いえ	Aizuchishi	Menyangkal	<i>Negative Politeness</i>

34	KNH105-2	02:52-02:53	Jinshi/ Bangsawan	Gaoshun/ Kasim	ジンシ：「少しは肥えたか？薬屋の様子は」 Jinshi: "<i>Sukoshi ha koetaka? Kusuriya no yousu wa</i>" (Apakah berat badannya sudah naik? Kondisi si apoteker itu) ガオシュン：「多少は戻りつつあるかと」 Gaoshun: "<i>Tashou wa modoritsutsu aruka to</i>" (Berat badannya perlahan meningkat) ジンシ：「そうか」 Jinshi: "<i>Souka</i>" (Begini, ya?)	そうか	Aizuchishi	Memahami	Positive Politeness
35	KNH105-3	04:13-04:15	Maomao/ Pelayan	Xiaolan/ Pelayan	シアオラン：「宮中の女官が女嫌いで有名な堅物武官を落としたらしいよ」 Xiaolan: "<i>Kyuuchuu no nyokan ga onna girai de yuumei na katabutsu bukan wo otoshirashii yo</i>" (Seorang wanita Istana Kekaisaran berhasil merayu seorang kasim yang terkenal membenci wanita!) マオマオ：「へえ」 Maomao: "<i>Hee</i>" (Begini, ya?)	へえ	Aizuchishi	Mendengarkan	-

36	KNH105-4	04:20-04:21	Maomao/ Pelayan	Xiaolan/ Pelayan	シアオラン：「媚薬を使ったんだって」 Xiaolan: " <i>Biyaku wo tsukattan datte</i> " (Dia menggunakan ramuan perangsang!) マオマオ：「媚薬？」 Maomao: " <i>Biyaku?</i> " (Ramuan perangsang?)	媚薬？	Kurikaeshi	Mengonfirmasi	<i>Positive Politeness</i>
37	KNH105-5	08:20-08:21	Jinshi/ Bangsawan	Maomao/ Pelayan	マオマオ：「専門外なので分かりません」 Maomao: " <i>Senmonkai nanode wakarimasen</i> " (Ini bukan keahlian saya. Jadi, saya tidak tahu) ジンシ：「なるほど」 Jinshi: " <i>Naruhodo</i> " (Begitu rupanya)	なるほど	Aizuchishi	Memahami	<i>Positive Politeness</i>
38	KNH105-6	09:42-09:44	Maomao/ Pelayan	Yinghua/ Pelayan	マオマオ：「何ですかこれ？」 Maomao: " <i>Nandesuka kore?</i> " (Apa ini?) インフア：「決まってるじゃない、園遊会の衣装よ」 Yinghua: " <i>Kimatteru janai? Enyuukai no ishō yo</i> " (Tentu saja kostum untuk pesta taman!)	園遊会？	Kurikaeshi	Mengonfirmasi	-

					マオマオ：「園遊会？」 Maomao: " <i>Enyuukai?</i> " (Pesta taman?)				
39	KNH105-7	12:39-12:40	Maomao/ Pelayan	Hongniang/ Kepala Pelayan	ホンニャン：「マオマオ、お願い全員分作って〜！」 Hongniang: " <i>Maomao, onegai zeninbun tsukutte~!</i> " (Maomao, tolong buatkan untuk semua orang ya!) マオマオ：「は...はい,分かりました」 Maomao: " <i>Ha...hai wakarimashita</i> " (Ba...baiklah)	は...はい	<i>Aizuchishi</i>	Sependapat	-
40	KNH105-8	18:48-18:51	Jinshi/ Bangsawan	Maomao/ Pelayan	マオマオ：「化粧が落ちかけてたんです、ギリギリ売り物のなると判断され他ようです」 Maomao: " <i>Kesshou ga ochikaketetan desu, giri giri urimono no naruto handan sareta you desu</i> " (Waktu itu, riasanku mulai hilang. Jadi mereka pikir mungkin aku bisa dijual) ジンシ：「そうだったのか」 Jinshi: " <i>Soudattanoka</i> " (Begitu rupanya)	そうだったのか	<i>Aizuchishi</i>	Memahami	<i>Positive Politeness</i>

41	KNH105-9	19:31-19:33	Jinshi/ Bangsawan	Maomao/ Pelayan	マオマオ：「痛いです」 Maomao: " <i>Itai desu</i> " (Sakit) ジンシ：「そうか\やる」 Jinshi: " <i>Souka\Yaru.</i> " (Benarkah? Itu untukmu)	そうか\	Aizuchishi	Memahami	<i>Negative Politeness</i>
42	KNH106-1	06:10-06:11	Maomao/ Pelayan	Guiyen/ Pelayan	グイエン：「それに元嫁姑だし」 Guiyen: " <i>Soreni moto yome shuutome dashi</i> " (Mereka tadinya adalah ibu mertua dan menantu) マオマオ：「嫁姑？」 Maomao: " <i>Yome shuutome?</i> " (Ibu mertua dan menantu?)	嫁姑？	Kurikaeshi	Mengonfirmasi	<i>Positive Politeness</i>
43	KNH106-2	07:33-07:35	Maomao/ Pelayan	Hongniang/ Kepala Pelayan	ホンニャン：「見て分かったと思うけど、徳妃リシュ様はまだ幼いのよね」 Hongniang: " <i>Mite wakatta to omou kedo, tokuhi Lishu sama wa mada osanai no yo ne</i> " (Kurasa kau sudah memerhatikan, tapi Selir Mulia, Nyonya Lishu, masih sangat muda) マオマオ：「そのようですね」 Maomao: " <i>Sono you desune</i> "	そのようですね	Aizuchishi	Sependapat	<i>Negative Politeness</i>

					(Tampaknya begitu)				
44	KNH106-3	08:33-08:34	Maomao/ Pelayan	Yinghua/ Pelayan	インファ：「ああやって花の園の隠れた優秀な人材を勧誘するのよ」 Yinghua: "<i>Aayatte hana no sono no kakureta yuushuu na jinza wo kanyuu suru no yo</i>" (Itu cara mereka merekrut orang berbakat yang tersembunyi di taman bunga) マオマオ：「へえ→…」 Maomao: "<i>Hee</i>→..." (Begitu rupanya)	へえ	Aizuchishi	Mendengarkan	-
45	KNH106-4	08:40-08:42	Maomao/ Pelayan	Yinghua/ Pelayan	インファ：「まあ違う意味もあるんだけどね」 Yinghua: "<i>Maa chigau imi mo arun dakedo ne</i>" (Ya, tapi itu bisa memiliki arti lain) マオマオ：「そうですか？→」 Maomao: "<i>Soudesuka</i>→" (Begitu?) インファ：「違う意味もあるんですってば！」 Yinghua: "<i>Chigau imi ga arun desutteba!</i>"	そうですか？	Aizuchishi	Memahami	Off-Record

					(Kubilang, itu bisa memiliki arti lain!)				
46	KNH106-5	20:31-20:32	Jinshi/ Bangsawan	Maomao/ Pelayan	ジンシ：「これくらい答えてくれ、狙われたのは徳妃リシュ妃ということだな」 Jinshi: "<i>Kore kurai kotaetekure, nerawata no wa tokuhi Lishu hi to iu kotodane?</i>" (Setidaknya beri tahu aku ini, ya? Targetnya adalah Selir Mulia, yaitu Selir Lishu, bukan?) マオマオ：「ほかの皿に毒が入っていないければ」 Maomao: "<i>Hokano sara ga dokuni haitte inai kereba</i>" (Jika tidak ada racun di piring lainnya) ジンシ：「そうか」 Jinshi: "<i>Souka</i>" (Begitu rupanya)	そうか	Aizuchishi	Memahami	<i>Positive Politeness</i>

Lampiran 2. Riwayat Hidup Penulis

RIWAYAT HIDUP



Cahya Aura Prameshwari lahir di Badung pada 4 Desember 2004. Ia merupakan putri ketiga dari pasangan Alm. Bapak Juniadi Pristiwanto dan Ibu Ajeng Suhartini. Memiliki kewarganegaraan Indonesia dan beragama Islam, saat ini ia berdomisili di Br. Campuan Asri Kauh, Desa Dalung, Kecamatan Kuta Utara, Kabupaten Badung, Provinsi Bali. Pendidikan dasar ditempuhnya di SD Negeri 6 Dalung dan diselesaikan pada tahun 2016. Setelah itu, ia melanjutkan pendidikan di SMPS Ngurah Rai dan lulus pada tahun 2019. Pada tahun 2022, ia menyelesaikan pendidikan menengah atas di SMA Negeri 1 Kuta Utara dengan jurusan IPS. Sejak tahun 2022 hingga masa penulisan skripsi ini, ia tercatat sebagai mahasiswa Program S1 Pendidikan Bahasa Jepang di Universitas Pendidikan Ganesha.